Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo (inaczej), gdy mój pan, król, zaśnie\* ze swoimi ojcami, ja i mój syn Salomon zostaniemy uznani za przestępców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przeciwnym razie, gdy król, mój pan, zaśnie ze swoimi ojcami, ja i mój syn Salomon zostaniemy uznani za przestępców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W przeciwnym razie, gdy mój pan, król, zaśnie ze swymi ojcami, ja i mój syn Salomon będziemy uważani za przestępców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inaczej stanie się, gdy zaśnie król, pan mój, z ojcy swymi, że będziemy ja i Salomon, syn mój, jako grzesznicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstanie się, gdy zaśnie pan mój, król, z ojcy swymi, będziemy ja i Salomon, syn mój, grzesznymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przyjdzie czas, że król, mój pan, spocznie ze swymi przodkami, wtedy ja i mój syn, Salomon, będziemy uchodzili za winowajców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W przeciwnym razie, gdy pan mój, król, zaśnie z ojcami swoimi, ja i syn mój Salomon zostaniemy uznani za buntowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przeciwnym razie, gdy mój pan, król, spocznie przy swoich przodkach, to ja i mój syn, Salomon, zostaniemy uznani za przestępców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy mój pan, król, spocznie obok swych przodków, wówczas ja i mój syn, Salomon, będziemy uznani za winnych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nadejdzie [czas], że pan mój, król, spocznie ze swoimi przodkami, ja i mój syn Salomon będziemy [uważani za] przestępców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що коли засне мій пан цар з своїми батьками, і я і мій син Соломон будемо грішними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mogłoby się stać, że kiedy król, mój pan spocznie przy swoich przodkach, ja i mój syn Salomon będziemy traktowani jako przestępcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno dojdzie do tego, że gdy tylko mój pan, król, spocznie ze swymi praojcami, ja i mój syn Salomon staniemy się winowajcami”. |

1. 1) Lub: spocznie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przestępców, חַּטָאִים , słowo to funkcjonuje również w zn.: grzesznicy. [↑](#footnote-ref-3)